



*Monsieur Mounir Bouchenaki,
Sous-Directeur général pour la culture
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture*

*vous prie de bien vouloir assister au colloque,
organisé en coopération avec le Centre national
de la recherche scientifique (CNRS), au Salon du livre
et aux activités annexes (films, lectures et signatures d'auteurs)
sur le thème :*

« Identités autochtones : paroles, écrits et nouvelles technologies »

qui se tiendront du 15 au 18 mai 2001 (10-13h et 15-18h)

*Maison de l'UNESCO, Salle II
125 avenue de Suffren
Paris 7^e (Métro Ségur)*

*Tél : 01 45 68 42 77
Fax : 01 45 68 55 97
www.unesco.org/culture/indigenous*



PROGRAMME PROVISOIRE ANNOTÉ

IDENTITES AUTOCHTONES :

PAROLES, ECRITS ET NOUVELLES TECHNOLOGIES

SALON DU LIVRE ET COLLOQUE INTERNATIONAL

En coopération avec le CNRS

UNESCO, 15 -18 Mai 2001

1

PREMIERE PARTIE DU COLLOQUE :
LE DIT ET L'ECRIT
(15 ET 16 MAI 2001)

Au seuil du XXI^{ème} siècle, la protection de la diversité culturelle, la promotion du pluralisme et le dialogue entre les cultures et les civilisations revêtent une importance croissante. La Division des politiques culturelles de l'UNESCO déploie, dans le cadre de la Décennie internationale des populations autochtones du monde (1995-2004), des efforts visant à favoriser la sauvegarde de l'identité de ces cultures et la promotion d'une citoyenneté multiculturelle. Les Editions de l'UNESCO s'emploient à publier des ouvrages consacrés à la protection de l'identité culturelle et linguistique, à l'histoire de ces peuples et de ces cultures et à l'expression contemporaine de leur créativité.

Certaines cultures ont été particulièrement ébranlées, voire menacées de disparition au cours des siècles, en particulier les cultures autochtones. Un nombre de facteurs nouveaux et l'affirmation d'une identité culturelle qui se réclame de la tradition tout en s'inscrivant dans la modernité semblent porter l'espoir d'une reconnaissance de leurs valeurs, de leurs cosmogonies et de leurs visions du monde.

Pour beaucoup de cultures autochtones, qui ont été marquées par la colonisation, la discrimination et l'intolérance, le livre a été à la fois source de bouleversements et de recomposition culturelle. Aujourd'hui, les modes d'expression autochtones s'inscrivent dans une problématique nouvelle qui met en évidence l'interaction et la complémentarité de l'oral et de l'écrit.

En outre, ces deux premières journées viseront à mettre en évidence la diversité des formes d'expression autochtone contemporaines. La réflexion qui sera menée sur le Dit et l'Écrit, devrait contribuer à faire prendre conscience de la valeur de ces cultures ainsi que de l'importance de leur apport à la civilisation universelle.

Katérina Stenou
Directrice
Division des Politiques culturelles
Secteur de la Culture
UNESCO
1, rue Miollis
75732 Paris Cedex 15
France
Email : k.stenou@unesco.org

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Les populations autochtones comptent aujourd'hui quelque 300 millions de personnes dans plus de 70 pays sur tous les continents, et représentent plus de 5000 langues et cultures. Dans le cadre de la Décennie internationale des populations autochtones du monde (1995-2004) et de l'Année des Nations Unies pour le dialogue entre les civilisations (2001), la Division des politiques culturelles de l'UNESCO organise conjointement avec le CNRS une manifestation culturelle composée des deux événements suivants :

Salon du livre : « Identités et Cultures autochtones »

Le livre apparaît aujourd'hui comme un complément de l'oralité et un support de la mémoire autochtone. Le Salon mettra en évidence l'évolution de la représentation de ces cultures et la force des nouvelles voix autochtones qui s'expriment à travers la recherche, l'essai, le roman ou la poésie. Les œuvres présentées couvriront un large éventail de publications, du livre d'art au roman, en passant par l'essai et le droit international. Des écrivains et des conteurs seront invités à rencontrer le public. Les Editions de l'UNESCO feront connaître leurs publications consacrées aux cultures autochtones. Des maisons d'édition engagées dans la publication de nouvelles collections présenteront des ouvrages consacrés à la défense de la mémoire et des voix de ces peuples. De nouvelles idées de co-éditions pourront naître des rencontres entre professionnels du livre.

Colloque international : « Identités autochtones : Paroles, Ecrits et Nouvelles Technologies »

Le Colloque portera sur la sauvegarde, la transmission et les mutations des cultures autochtones. Il réunira des universitaires, des experts, des auteurs, des éditeurs, autochtones et non autochtones. Il conduira à la présentation de recommandations concrètes qui permettront d'esquisser des lignes d'action pour le développement culturel de ces communautés. Le Colloque abordera également les perspectives offertes par les nouvelles technologies à ces cultures souvent isolées, qui peuvent désormais être en contact avec le monde entier par vidéoconférences, Internet etc. Des projets de collaboration (élaboration de CD Roms, collectes de données sur le patrimoine traditionnel, programmes d'enseignement bilingue et d'échanges) pourront résulter des rencontres des participants au Colloque.

Le Salon du livre et le Colloque tenteront de répondre au double défi qui vise d'une part à protéger la diversité culturelle et d'autre part à renforcer les liens entre culture et développement en stimulant le renforcement des capacités locales et le partage des connaissances et des savoirs.

SECONDE PARTIE DU COLLOQUE :
NOUVELLES TECHNOLOGIES, ANTHROPOLOGIE, MUSEOLOGIE ET SAVOIRS
AUTOCHTONES
(17 ET 18 MAI 2001)

Ces deux journées sont consacrées à l'impact des nouvelles technologies (multimédia, internet) sur la recherche et l'enseignement en anthropologie, la muséologie et les nouveaux protocoles relatifs à la réappropriation de la culture matérielle et intellectuelle par les populations concernées.

Les interventions s'appuieront sur la présentation de documents interactifs (CD-ROM, DVD-ROM, sites internet en ligne), bases de données informatiques et éventuellement une vidéo-conférence avec une communauté aborigène.

La première journée, *Protocoles de collaboration entre anthropologues, peuples autochtones et Musées*, sera consacrée aux enjeux scientifiques et éthiques que représente la multiplication de sites internet qui divulguent parfois une information non-authentique, préjudiciable aux groupes autochtones. Nous examinerons la manière dont ces groupes se servent des nouvelles technologies (en réalisant leurs propres sites internet, portails d'accès, productions multimédias) pour appuyer une revendication de réappropriation des objets et des savoirs de leur culture au bénéfice de leurs communautés. Sur la base d'expériences pilotes australiennes, un débat s'engagera sur l'instauration actuelle de la collaboration entre peuples autochtones, anthropologues et musées. Des exemples d'autres pays permettront d'élargir la discussion.

La matinée de la deuxième journée, *Le multimédia pour l'enseignement et la recherche sur les savoirs autochtones*, sera consacrée, d'une part, au rôle des anthropologues dans les productions multimédias et les banques de données sur internet, et d'autre part, à l'interdisciplinarité qui engage divers spécialistes à collaborer avec les populations étudiées, les musées et les enseignants en vue d'élaborer des outils de mise en valeur des recherches et des savoirs autochtones, qui puissent accompagner l'enseignement de l'anthropologie et le rendre accessible à un public de non spécialistes.

L'après-midi nous animerons une table-ronde sur le thème *Transmission des savoirs traditionnels et questions éthiques*, qui sera suivie d'une synthèse de la semaine et de recommandations.

Cette deuxième partie du colloque s'inscrit dans le cadre d'un PICS (Programme International de Coopération scientifique) monté entre le CNRS et l'University of Western Australia sur « Art aborigène et multimédia » par :

Dr Barbara Glowczewski (Barker)
Laboratoire d'Anthropologie Sociale
52 rue du Cardinal Lemoine - 75005 Paris
tel 01 44 27 17 57, fax 01 44 27 17 66
Email: barker@ehess.fr

Dr John Stanton
Berndt Museum of Anthropology
University of Western Australia
Nedlands, UWA, Australia
Email : jstanton@cyllene.uwa.edu.au

Mardi matin 15 mai 2001

Salle II (Fontenoy)

Président de séance : Mme María Eugenia Choque

Rapporteur : Mme Pierrette Birraux-Ziegler

9h30-10h: Accueil

10h-11h : Ouverture

- M. Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'UNESCO (ou son représentant)
- M. Scott Momaday, écrivain kiowa, Prix Pulitzer
- Représentant du CNRS
- Représentants de maisons d'édition : *Voix autochtones dans l'édition contemporaine*

11h-12h 15 : « Supports de la mémoire autochtone »

- *La diversité des supports de la mémoire (à confirmer)*
- Mme Birgitta Leander, écrivain, anthropologue sami (Suède) : *Littérature nahualt orale et écrite du Mexique ancien et moderne*
- Mme Marcia Langton, anthropologue aborigène, Professeur à l'Université de Melbourne : *Du sable au digital chez les Aborigènes (Australie)*

12h15-12h45 : Discussion suivie de lectures de poèmes

- Mme Roma Potiki, poète maori
- Mme Kimberly TallBear, poète dakota (sioux)

Mardi après-midi 15 mai

Salle II

Président de séance: M. Scott Momaday

Rapporteur: Mme Birgitta Leander

1. LA TERRE EST NOTRE LIVRE : PROTECTION DE LA CULTURE ET DE LA MEMOIRE AUTOCHTONES

15h- 15h40

- M. Feliciano Sanchez Chan, écrivain maya: *Poésie maya*
- M. Mohamed Aghali-Zakara, spécialiste de littérature touareg, Professeur à l'INALCO (France) : *Poésie touareg*
- M. Omruvié, écrivain tchouktche (Fédération de Russie) et son traducteur, M. Charles Weinstein, spécialiste de la langue tchouktche

15h40-16h

Mme María Eugenia Choque, écrivain aymara (Bolivie) : *Atelier de l'histoire orale andine*

16h-16h30 : Discussion

16h45-17h30

- M. Bernard Saladin d'Anglure, anthropologue (Canada) : *Les supports anciens et modernes de la mémoire inuit.*
- M. Mike Barns, architecte maori : *Histoire maori et relations avec l'environnement*
- M. Merv Tano, environnementaliste hawaïen, Président de *International Institute for Indigenous Resource Management : Nature et littérature*

17h30-18h : Discussion

Mercredi matin 16 mai

Salle II

Président de séance : M. Aqqaluk Lyngé

Rapporteur : Mme Joëlle Rostkowski

2. TRANSMISSION DES CULTURES AUTOCHTONES: "C'EST DE LA MEMOIRE QUE NOUS TENONS NOTRE POUVOIR"

10h-11h30

- **M. Reuter Orán**, écrivain kuna (Panama), responsable du Programme d'éducation bilingue interculturel
- **Mme Veronica Tiller** apache jicarilla, historienne et éditrice (USA) : *La mise par écrit des traditions menacées*
- **Mme Michèle Therrien**, anthropologue et linguiste (Canada), spécialiste des Inuit, Professeur à l'INALCO (France) : *La transmission des valeurs autochtones et l'éducation bilingue*

11h30-11h45 : Discussion

11h45-12h : Pause

12h-12h45

- **M. Nigel Crawhall**, sociolinguiste (Afrique du Sud), *Perspectives sociolinguistiques sur la transmission intergénérationnelle des langues et cultures menacées*
- **Mme Magdalena Kassie**, chercheur khomani, étudiant la langue n/u (Afrique du Sud) : *Obstacles psycho-sociologiques à la transmission de la langue n/u*
- **Mme Anna Aenki Kassie**, chercheur khomani de langue n/u
- **Mme Debra Sparrow**, éducatrice et tisserande du Musqueam (Canada), *Transmission par la pratique et programmes éducatifs*
- En attente de réponse **Mme Oksana Poustogatcheva**, spécialiste de l'éducation (proposée par le Bureau de Moscou UNESCO et par la République Altaï) et/ou **M. Wanka Willka**, Professeur à l'Institut Quechua Jujúl Manta, Argentine **M. Levi Namaseb***, linguiste nama (Namibie)

12h45-13h : Discussion

Mercredi après-midi 16 mai

Salle II

Président de séance : M. Reuter Orán

Rapporteur : M. Nigel Crawhall

3. LES CULTURES AUTOCHTONES FACE A LA MONDIALISATION : MUTATIONS DU DIT ET DE L'ECRIT

15h-15h15

M. Aqqaluk Lyngé inuit, Président de l'*Inuit Circumpolar Conference* : *L'identité culturelle et linguistique face à la mondialisation*

15h15-15h45: « Passage de la tradition orale aux nouveaux modes de communication et formes littéraires- Editeurs et nouvelles collections »

Représentants des Maisons d'éditions : M. Yves Berger des Editions Grasset ou M. Olivier Delavault des Editions du Rocher ou M. Francis Geffard ou M. Jean Mouttapa des Editions Albin Michel ou M. André Velter des Editions Gallimard

15h45-16h : Discussion

16h-17h45: «Coopération pour la protection de l'identité culturelle : l'action des réseaux autochtones et non autochtones»

- M. Jean Patrick Razon, Président de Survival-France: *Action éditoriale et sites web*
- M. Diego Gradis Président exécutif de Traditions pour Demain (Suisse, partenaire officiel de l'UNESCO): *Action d'une ONG en Amérique latine*
- Mme Pierrette Birraux-Ziegler, géographe et historienne, Directrice scientifique du doCip (Suisse) : *Le territoire, lieu de mémoire, de paroles et d'échange : un témoignage de recherche-action avec les Yanomami du Brésil.*
- M. Kenny Mainscum, *Cree Cultural Institute project (Canada)*
- M. David Denton, *Cree Regional Authority, Val d'Or, Quebec (Canada).*

En attente de réponse :

- Chef Oren Lyons, iroquois : Réseaux autochtones : une ouverture sur le monde
- M. Yeremaï Aipin, écrivain et Président de l'association Saving Yugra : Partenariat avec la fondation Buffalo Trust Réseaux autochtones
- Mme Teresa Morales de Camarena (Mexique): Musée aux pieds nus

17h45-18h : Discussion

Jeudi matin 17 mai

Salle II (Fontenoy)

**1 PROTOCOLES DE COLLABORATION ENTRE ANTHROPOLOGUES,
 PEUPLES AUTOCHTONES ET MUSEES**

10h-10h.30

Mme Barbara Glowczewski, anthropologue, Laboratoire d'Anthropologie sociale, CNRS (Paris), auteur du CD-Rom *Pistes de rêves – Art et savoir des Yapa du Désert Australien*, Editions Unesco, et M. John Stanton, anthropologue, Directeur du Berndt Museum of Anthropology, University of Western Australia (Perth), auteur du site internet du Musée : **Introduction générale des deux journées.**

Président de séance :

Mme Marcia Langton, anthropologue aborigène, Professeur à l'Université de Melbourne (Australie)

10h30-11h:

Mme Helena Gulash, chef de projet aborigène de l'Australian Indigenous Cultural Network (AIATSIS, Canberra) : ***Présentation du projet de portail aborigène et d'un programme numérique de restitution d'archives***

11h-11h30

M. Laurent Dousset, anthropologue, chargé de recherches post-doctorales à l'University of Western Australia (Perth), auteur d'un site sur les groupes linguistiques aborigènes : ***Présentation d'une banque de données concernant des généalogies et des histoires de vie des Ngaatjatjarra du Désert de l'ouest*** (Titre : « Who owns the present ? Some problems involved in producing electronic data for local indigenous communities »).

11h30-11h45 discussion

11h45-12h15

Mme Jill Rachel Baird, Conservateur et spécialiste en éducation, UBC Museum of Anthropology (Vancouver) : ***Présentation d'une approche comparative des sites autochtones du Canada et des Etats-Unis*** (Titre: *Insights on sites : What is out there? Who is it for?*) **et introduction du CD-Rom sur le tissage salish de Musqueam**

12h15-12h45

Mme Debra Sparrow, tisserande et éducatrice du Musqueam: ***Présentation de l'implication de l'équipe autochtone dans la production du CD-Rom Weaving Worlds Together*** (Musée d'anthropologie UBC, Vancouver).

12:45-13h Discussion

Jeudi après-midi 17 mai

Salle II (Fontenoy)

**1 PROCOLES DE COLLABORATION ENTRE ANTHROPOLOGUES,
 PEUPLES AUTOCHTONES ET MUSEES (SUITE)**

Président de séance :

M. Maurice Godelier, anthropologue, Professeur et Directeur d'Etudes à l'EHESS (Paris), co-auteur du CD-ROM *Chefs-d'œuvre des Arts et Civilisations* produit par le Musée du Quai Branly (Paris).

15h-15h30 :

Mme Suzanne Furniss, ethnomusicologue, LACITO, CNRS, co-auteur du CD-Rom Aka Pygmées : *Aperçu critique des sites Internet consacrés aux musiques autochtones*

15h.30-16h :

Mme Christine Hemmet, ethnologue, Musée de l'Homme : *Présentation du CD-Rom sur les collections des minorités du Vietnam, (réalisé en collaboration avec le Musée d'Hanoi), et exemple de sites produits par les populations concernées*

16h-16h15 :

discussion

16h15-16h45 :

M. Boyd Michailovsky, Mme Françoise Ozanne-Rivierre, M. Michel Jacobson et M. Jean-Claude Rivierre, linguistes, LACITO, CNRS: *Présentation d'un programme d'archivage de langues et de traditions orales sur support numérique (Cdrom, Internet)*

16h45-17h15:

M. Roger Bouley, Conservateur, Musée des Arts d'Afrique et d'Océanie, Paris : *Présentation du CD-Rom sur la Culture Kanak réalisé par le Centre Culturel Tjibaou, Nouméa, Nouvelle Calédonie* (représentant kanak sous réserve).

17h15-17h45 :

Mme Laurence Tabuteau Pourchez, ethnologue et cinéaste : *Présentation de son CD-Rom Anthropologie de la petite enfance en société créole réunionnaise et analyse de la manière dont il est utilisé par différentes institutions pour une meilleure compréhension des normes et valeurs de la société locale*

17h15-18h :

Discussion

Vendredi matin 18 mai

Salle II (Fontenoy)

2 LE MULTIMEDIA POUR L'ENSEIGNEMENT ET LA RECHERCHE SUR LES
SAVOIRS AUTOCHTONES

Président de séance:

Mme Barbara Glowczewski, CNRS

10h-10h30 :

Vidéo conférence avec une communauté aborigène d'Australie

10h30-11h :

M. Kim Mc Kenzie, anthropologue et cinéaste au National Museum of Australia (Canberra), auteur du CD-Rom *Aboriginal Encyclopedia*, produit par l'AIATSIS : *Présentation du nouveau CD-Rom sur les enseignements de Frank Gurrmanamana, Anbarra du centre-nord de la Terre d'Arnhem* (En présence du Professeur Les Hiatt qui a enregistré ces données en 1960).

11h-11h.30

Mme Philippa Deveson, commissaire d'exposition et anthropologue, Australian National University (Canberra) : *Présentation d'un programme multimédia consacré à l'art et au savoir des Yolngu de Terre d'Arnhem, films de Ian Dunlop, analysés par le Professeur Howard Morphy* (Titre 'Encounters with Narritjin Maymuru, artist and cultural mediator.')

11h.30-11h45

discussion

11h.45-12h.15

M. Ulrich Roters, chef de projet, *IWF Knowledge and Media Institute*, Université de Goettingen (Allemagne): *Présentation du projet de numérisation des archives de l'IWF qui regroupe l'une des plus grand collection de films ethnographiques du monde.*

12h15-12h45 :

M. Alan Bicker et M. David Zeitlyn, anthropologues, Centre for Social Anthropology and Computing, Département d'anthropologie, Université de Kent (Canterbury) : *Présentation du CD-Rom ERA et du site internet pour l'enseignement de l'anthropologie réalisés en coopération avec M. Michael Fisher.*

12h45-13h

Discussion

Vendredi après-midi 18 mai

Salle II (Fontenoy)

**3 TRANSMISSION DES SAVOIRS TRADITIONNELS ET QUESTIONS
ETHIQUES**

15h-17h

Table ronde

Président de séance :

M. John Stanton, UWA.

Participants :

Mme Laura Peers, Conservateur, Pitt Rivers Museum, University of Oxford, (R.U.)

M. Emmanuel Désveaux, anthropologue, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Directeur du projet pour l'enseignement et la recherche, Musée du Quai Branly (Paris)

M. Jari Kupiainen, Chef de projet, Centre for Media Culture, University of Joensuu (Finlande)

M. Peter White, Aboriginal Heritage Officer, Australian Museum (Sydney)

M. Kenny Mainscum et M. David Denton, Cree Regional Authority, Val d'Or, Quebec (Canada)

17h-18h :

Synthèse générale de la semaine et recommandations en présence de M. Daniel Cadet, Directeur de la Direction des relations internationales du CNRS et de Mme Katérina Stenou, Directrice la Division des politiques culturelles de l'UNESCO.